

The Root of World's Inequality #1

November 16th, 1532 was a crucial moment in world history.	1532年11月16日は、世界史における決定的な瞬間であった
A Spanish conquistador Francisco Pizarro and his 168 soldiers successfully captured Inca Emperor Atahualpa guarded by 80,000 warriors.	スペインの征服者フランシスコ・ピサロはわずか168人の兵士を率い、8万の戦士に守られたインカ皇帝アタワルパの捕縛に成功した
Pizarro's army, equipped with steel swords and armors, dominated the Incan soldiers with primitive weapons.	鋼鉄の剣と鎧で武装したピサロの軍勢は、原始的な武器しか持たないインカの兵士たちを圧倒した
Records show that more than 7,000 Inca soldiers were killed in this battle.	記録によれば、この戦いで7,000人以上のインカ兵が命を落としたとされている
This event was decisive in the European conquest of South America.	この出来事は、ヨーロッパによる南アメリカ征服の決定打となった
From the 16th to the 19th century, similar events occurred in Africa, Australia, and other areas across the globe.	同様の出来事が、16世紀から19世紀にかけて、アフリカ、オーストラリア、そして世界各地で繰り返された
Local inhabitants were decimated, enslaved, and expelled from their land by Europeans with advanced tools and powerful weapons,	現地の住民たちは殺戮され、奴隷にされ、土地を追われていった 先進的な道具と強力な武器を持つヨーロッパ人によって
while the Western societies achieved further development by exploiting labor and resources from these regions.	その一方で、西洋社会はこれらの地域の労働力と資源を搾取することでさらなる発展を遂げた
Why did Europeans conquer other continents, rather than the other way around?	なぜ歴史はヨーロッパが他の大陸を征服する展開をたどり、その逆ではなかったのだろうか？
The immediate explanations are already clear.	直接的な説明はすでに明らかである
Europeans developed advanced technologies before the other parts of the world did,	ヨーロッパは他の地域に先んじて高度な技術を発展させ、
so they could enjoy military and economic supremacy.	軍事的・経済的優位を享受したのだ
However, this doesn't fully answer the question.	しかし、これだけでは問いに十分に答えたことにはならない
The point is how they gained these advantages in the first place.	重要なのは、彼らがそもそもいかにしてこの優位性を手に入れたかということである
Why was it Europe that first developed complex societies and advanced technologies?	なぜヨーロッパが最初に複雑な社会と高度な技術を発展させたのか
Why did the world ever become so unequal?	なぜ世界はこれほどまでに不平等になったのか？

The Root of World's Inequality #2

In the centuries after 1500 AD,	1500年以降の数世紀、
European explorers became aware of the wide gaps among the world's peoples in technology and political organization,	ヨーロッパの探検家たちは世界中の人々の間に広がる技術的・政治的格差に気づき、
and they often attributed these disparities to innate biological differences between races.	しばしばその原因は人種間の生得的・生物学的な差異にあると考えた
They thought they were genetically superior to the native population.	要するに、自分たちは遺伝的に優れていると考えたのである
To them, it was natural	彼らにとって、それは自明のことだった
that European societies were culturally and technologically more advanced	ヨーロッパ社会が文化的・技術的に優れているのは、
simply because they were more intelligent.	それは、彼らがより高い知性を持つからにすぎない
However, this answer is not just arrogant, but also wrong.	しかし、この答えは傲慢であるばかりか、間違っている
There is no firm evidence of genetic differences in intellectual ability among peoples of different races or cultures.	異なる人種や文化の間に、知的能力における遺伝的差異が存在するという確固たる証拠はない
It's quite unlikely	まずありえないことである
that Europeans are inherently smarter than people in other regions.	ヨーロッパ人が他の地域の人々より本質的に賢いという考えは
If there is no genetic difference in our ability between races,	人種間に能力の遺伝的差異がないとすれば、
why did some cultures develop faster than others?	なぜ一部の文化は他よりも速く発展したのだろうか?
In a word, the answer lies in geography.	一言で言えば、その答えは地理にある
The Earth is extremely diverse in terms of climate, geography, and the distribution of plants and animals,	地球は気候、地形、動植物の分布という点で極めて多様であり、
and some parts of the world have had more ideal conditions for prosperity.	世界のある地域は繁栄するうえでより理想的な条件に恵まれていた
Particularly, European societies have been blessed with suitable environments for agriculture.	とりわけヨーロッパ社会は農業に適した環境に恵まれていた
Their environmental advantages at the beginning have been accumulated, amplified,	出発点における環境的優位が積み重なり、増幅され、
and thereby translated into a huge technological gap in the 16th Century.	16世紀には巨大な技術格差となって現れたのである
If the native Americans or Aborigines had enjoyed the same geographic advantages as Europeans,	もしアメリカ先住民やアボリジニがヨーロッパ人が享受したような地理的優位に恵まれていたなら、
they would have been the ones to invent steel weapons and steam engines,	鋼鉄の武器や蒸気機関を発明したのは彼らであり、
and would have conquered and colonized the rest of the world.	世界の残りを征服・植民地化したのも彼らであったかもしれない
It is geography that determines the fate of human societies, not humans themselves.	人間社会の運命を決めるのは、人間自身ではなく地理なのである

The Root of World's Inequality #3

Human history spans millions of years, and most of the time, our ancestors had lived as hunter-gatherers.	人類の歴史は数百万年に及ぶが、 その大半において、祖先たちは狩猟採集民として生きてきた
They made their living by running across the savanna to hunt wild animals and walking through the woods to gather wild food plants.	彼らは生計を立てていた サバンナを駆け回って野生動物を狩り、森を歩き回って野生の食用植物を採集することで
Around 13,000 years ago, the last Ice Age ended and some people began domesticating plants and animals.	約1万3000年前、最後の氷河期が終わり、 一部の人々が植物と動物の家畜化を始めた
There were only a few parts of the ancient world that developed farming independently, but in most places where farming began, a large advanced civilization emerged.	農業を独自に発展させた地域は古代世界のごく一部にすぎなかったが、 農業が始まったほとんどの場所で、高度な大文明が誕生した。
Farming seems crucial for the arrival of civilization for several reasons.	農業は、以下のさまざまな理由から文明の勃興に不可欠だ
First, agriculture made it possible to feed far more people with far less land.	まず、農業はより少ない土地でより多くの人々を養うことを可能にした
It certainly depends on various factors, including the climate and the fertility of the land, but, in general, agriculture can sustain a population 100 times larger than that of a hunter-gatherer lifestyle per unit area.	気候や土地の肥沃さなど様々な要因に左右されるが、 一般に農業は単位面積あたり狩猟採集生活の100倍程度の人口を養うことができる
Therefore, the human population became larger and denser.	こうして人口は増加し、密度が高まった
A large and dense population is necessary for a centralized government, military power, and an effective network of cooperation.	集権的な政府、軍事力、そして効果的な協力ネットワークには、大規模かつ密度の高い人口が 不可欠である
Also, farming produces extra food surplus, with which some people don't have to work to get food.	また、農業は余剰食料を生み出し、一部の人々は食料を得るための労働に従事せずに済む
They can spend their time specializing in developing advanced technologies, such as metallurgy and manufacturing.	彼らはその時間を使い、冶金や製造といった高度な技術の発展に専念することができる
By contrast, in hunter-gatherer society, basically all members have to engage in collecting food, so they are too busy feeding themselves to develop new technologies.	一方、狩猟採集社会では基本的にすべての構成員が食料の確保に関わらなければならない、 新しい技術を発展させる余裕がない
The transition to farming was clearly a decisive turning point in human history.	農業への移行が人類史における決定的な転換点であったことは明らかだ
The next question is why did only a few parts of the world begin farming?	次の問いは、なぜ世界のごく一部の地域だけが農業を始めたのか、ということである

The Root of World's Inequality #4 1/2

The transition from hunting and gathering to farming is crucial for the arrival of advanced civilization.	狩猟採集から農業への移行は、高度な文明の到来に欠かせない
But why did only a few parts of the world build civilizations?	しかし、なぜ世界のごく一部の地域だけが文明を築けたのだろうか？
For agriculture to be the basis for technological development,	農業が技術発展の基盤となるためには、
it has to be an efficient way of producing food,	効率的な食料生産の手段でなければならない
and for agriculture to be efficient,	そして農業が効率的であるためには、
there have to be productive plants and animals for domestication.	家畜化に適した生産性の高い動植物が存在しなければならない
There were only a few species of wild plants and animals suitable for domestication,	農業に適した野生の動植物の種はごくわずかであり、
and they were unequally distributed around the world.	しかも世界各地に不均等に分布していた
Some of the most productive crop species were only growing wild in the Eurasian Continent;	最も生産性の高い作物の一部は、ユーラシア大陸にのみ野生で自生していた
wheat and barley were growing wild in the Fertile Crescent in the Middle East,	たとえば小麦と大麦は中東の肥沃三日月地帯を起源とし、
and rice originated from a southwest part of China.	稲は中国南西部を起源としている
Eurasia also had the best animals for farming.	ユーラシアは農業に適した動物においても恵まれていた
There are nearly 2 million known species of wild animals,	既知の野生動物は約200万種にのぼるが、
but the vast majority have never been farmed because they don't meet the requirements for domestication.	大半は家畜化の条件を満たさないため、これまで一度も農業に利用されてこなかった
For example, carnivores such as lions don't make economic sense to domesticate	たとえばライオンのような肉食動物は、家畜化する経済的合理性がない
because you have to raise other animals just to feed them.	育てるために別の動物を飼育しなければならないため
They also have to be social animals and get along with humans	また、社会的で人間と共存できる動物でなければならない
so that humans can easily control them.	人間が容易に管理できるように
For example, zebras resemble horses and thereby seem to make a good candidate for domestication.	たとえばシマウマは馬に似ており、家畜化の有力な候補のように思える
However, they are not suited	しかし、家畜化には向かないのだ
because they have become nervous creatures as they have survived amidst Africa's great predators.	アフリカの大型捕食者に囲まれた環境で生き延びる中で神経質な生き物になったため

The Root of World's Inequality #4 2/2

Throughout history, only 14 large mammal species have ever been successfully farmed.	歴史上、大型哺乳類の中で家畜化に成功したのはわずか14種にすぎない
Out of these 14, none was from Australia, North America or sub-Saharan Africa.	そのうちオーストラリア、北米、サハラ以南のアフリカ原産のものはゼロであった
South America only had llama.	南米にはラマ1種がいるのみだ
The other 13 were all from the Eurasian Continent,	残りの13種はすべてユーラシア大陸原産であり、
including the most productive livestock animals; cows, pigs, sheep and goats.	最も生産性の高い家畜である牛、豚、羊、山羊もそこに含まれる
In short, the rise of productive agriculture is not a matter of human effort or ingenuity,	要するに、生産性の高い農業の発展は、人間の努力や知恵の問題ではなく、
but rather a matter of environmental luck in having access to the suitable species.	有用な動植物の種の分布という、環境的な運の問題である
Eurasian societies advanced faster	ユーラシア社会が他より早く発展したのは
largely because they were blessed with these geographic advantages,	これらの地理的優位に恵まれていたからであり
and never because they were more intelligent or diligent.	より聡明であったり勤勉であったりしたからでは決してない
Although historical coincidences and efforts of remarkable individuals certainly play a role,	歴史的偶然や傑出した個人の努力が一定の役割を果たしていることは確かだが、
the broad trajectory of human history is largely shaped by geographical factors.	人類史の大きな流れは地理的要因によって大きく形作られているのである

The Root of World's Inequality #5 1/2

After all, the roots of inequality around the globe will eventually come down to environmental luck.	結局のところ、世界の格差の根源は環境的な偶運に行き着く
Eurasian societies advanced earlier because the continent was geographically blessed in various aspects.	ユーラシア社会がいち早く発展したのは、この大陸が様々な面で地理的に恵まれていたからだ
Firstly, they had access to the best crops and animals for domestication.	まず、家畜化に最適な作物と動物へのアクセスがあった
Particularly, the Fertile Crescent was blessed with the most productive species, including wheat and sheep, which gave the Middle East a head start in ancient times.	特に肥沃な三日月地帯は、小麦や羊など最も生産性の高い種に恵まれており、古代において中東地域に先行的優位をもたらした
Another advantage for Eurasian societies is the shape of the continent.	ユーラシア社会のもう一つの優位は、大陸の形にある
Eurasia is long from east to west and narrow from north to south, while the American Continents and African Continent are long from north to south.	ユーラシアは東西に長く南北に狭い一方、アメリカ大陸とアフリカ大陸は南北に長い
Therefore, Europe, the Middle East, India and China are all at the same line of latitude.	そのため、ヨーロッパ、中東、インド、中国はいずれも同じ緯度線上に位置している
Any places that share the same latitude automatically share similar climate and vegetation, so crops and animals in the Middle East can also thrive in many other parts of the continent.	同じ緯度を共有する地域は自動的に似た気候と植生を共有するため、中東の作物や動物は大陸の多くの地域でも育つことができた
On the other hand, the journey from one end of America to the other is a journey from north to south; a journey through different climate zones and vegetation.	一方、アメリカ大陸の一端から他端への旅は南北方向の旅、すなわち異なる気候帯や植生を横断する旅である

The Root of World's Inequality #5 2/2

These differences prevented the spread of crops and animals, as well as people, ideas, and technologies.	こうした違いが、作物や動物だけでなく、人々、アイデア、技術の伝播を妨げた
It is extremely difficult to come up with a new idea from scratch,	全く新しいアイデアをゼロから生み出すことは極めて困難であるため、
so it is much faster to learn and imitate an innovation from others than inventing it ourselves.	他者の発明を学んで模倣する方が、自ら発明するよりもはるかに速い
For example, the idea of phonetic alphabet apparently arose only once in human history,	たとえば、表音文字のアイデアが人類史上独自に生まれたのはただ一度きりで、
and it was in the Middle East around 3000 to 4000 years ago.	今から3,000~4,000年前の中東で出現したとされている
European cultures have inherited this invention and developed their own.	ヨーロッパ文明はこの発明を継承し、独自に発展させることで文字を獲得している
With fewer geographical barriers,	地理的障壁が少なかったために、
Eurasian cultures were able to share inventions and mutually accelerate their development.	ユーラシアの文化は互いの発明を共有し、発展を相互に加速させることができた
To explain why it was Europe, rather than the Middle East or China,	中東や中国ではなくなぜヨーロッパだったのかを説明するには、
requires considering a far more complex interplay of geographical necessity and historical contingency,	地理的必然と歴史的偶然のはるかに複雑な絡み合いについて考察する必要がある、
so it is too extensive to cover here.	ここで扱うには広すぎる
Nevertheless, it is clear	ただひとつ明確に言えることは、
that, from the onset of agriculture, the most advanced civilizations have always been found on the Eurasian continent,	農業の開始以来、最も高度な文明は常にユーラシア大陸に存在しており、
and European societies could benefit from all the inventions and discoveries that emerged across Eurasia.	そしてヨーロッパ社会はユーラシア全域で生まれた発明や発見の恩恵を受けることができたということだ
Geography has shaped the course of human history.	地理が人類史の歩みを形作ってきた
After all, Homo sapiens have been largely shaped by the environments in which they find themselves.	結局のところ、ホモ・サピエンスはほとんど置かれた環境の産物なのである